

1. **歧視的定義**

sanepaqeteleng a pacugan

在本公約中，“對婦女的歧視”一詞指基於性別而作的任何區別、排斥或限制，其影響或其目的均足以妨礙或否認婦女不論已婚未婚在男女平等的基礎上認識、享有或行使在政治、經濟、社會、文化、公民或任何其他方面的人權和基本自由。

a sinikivecus a paljakev a pakatua“sanepaqeteleng tua vavayan”nuaya, mavan a kemasitua siputjabiljiq tu vavayan tuki uqaljay a sipakakudan, penualj katua zemepetj, masavuta tuki azua patarevan a mapaqulid a macingul tuki ljemaini ta vavayan, kamalji anga tu na pucekelj katua inianan a napucekelj itua pakata pinapapamau nua uqaljay a vavayan a kinalingedjeljan ta makakeljang, izua kamanguqan tuki paparangez ita sizi, sizai, siakai, bunkaku, simin tuki pakata zumanga a pucengecengan na caucau katua paljavakan ta silangan.

1. **消除歧視**

semucingul ta sanepaqeteleng

締約各國譴責對婦女一切形式的歧視，立即用一切適當辦法，推行政策，消除對婦女的歧視。為此目的，承擔：

cemun ta marekakukka a siselapay ta kirivuan a paljavar tua vavayan, inika pinukakudan a paqeteleng, pitua sauniuni ayain ta nasedjaljepe a saiguan, zemurung ta paljavak, semucingul ta sanepaqeteleng tua vavayan, pinaka patarevan, vavacaqan：

1. 男女平等的原則如尚未列入本國《憲法》或其他有關法律者，應將其列入，並以法律或其他適當方法，保證實現這項原則；

azua a uqaljay a vavayan a pinapapamavan nu inianan a sinikuletj itua na kukka《kimpu》tuki zuma a padjaljeng a vulic, tjara pazekatjan a pizua, sana pasusu ta vulic tuki zuma a nasedjaljap a vavucungan, tjara kemalja taicu a pinaljavakan；

1. 採取適當立法和其他措施，包括適當時採取制裁，禁止對婦女的一切歧視；

sikim tuana sedjaljep a lemingedj ta vulic katua zumanga a pinaka sedjaljep, papuljat a pakatua uri kudain a temavung, ljamaini a seman paqeteleng tua vavayan；

1. 為婦女確立與男子的平等權利的法律保護，通過各國的主管法庭和其他公共機構，保證切實保護婦女不受任何歧視；

ulja namapasazek nua vavayan katua uqaljay sa mapapamau a pucengecengan niamadju a pakatua na vulic a paljakevan, sidjalu ta mareka ta kukkan a kalaingan ta vuing katua zuma a kinatevetveljan a pinacacaingan, penaqulidan a pasazek a ljamakev tua vavayan a inia maperav tu sanepaqetelengan.

1. 不採取任何歧視婦女的行為或做法，並保證政府當局和公共機構的行動都不違背這項義務；

inika seman tunazuanga a sanepaqeteleng ta vavayan azua sikudakuda katua kakudan, sa penaqulidan a sihuanga katua kinatevetveljan a pinacacaingan a sikudanan, inika semanevililj taicu a gimu；

1. 應採取一切適當措施，消除任何人、組織或企業對婦女的歧視；

tjara kerengan tua nasedjaljep a siqecengan, semucengul ta timaimanga a caucau, pinacacaingan katua sizay a patjurudj a sanepaqeteleng ta vavayan；

1. 應採取一切措施，包括制定法律，以修改或廢除構成對婦女歧視的現行法律、規章、習俗和慣例；

tjara sikereng tua nasedjaljep a siqecengan katua kinasaluan a vulicu, ljamapaumalj tuki sumangen azua sanepaqeteleng tua vavayan tucua a vulic, a sasusuan、a kakudan katua qavenac；

1. 廢止本國刑法內構成對婦女歧視的一切規定。

papuamin ta na kukka a vulic a pakata uri sanepaqeteleng tua vavayan tunazuanga a pinakeletjan.

1. **基本權利和基本自由**

**kinakuletjan katua sipakakudan**

締約國應承擔在所有領域、特別是在政治、社會、經濟、文化領域，採取一切適當措施，包括制定法律，保證婦女得到充分發展和進步，其目的是為確保她們在與男子平等的基礎上，行使和享有人權和基本自由。

kiqeces tua mareka pakakaizuazuan、mavan sasirasudj、siakay、sinvaljutan、kakudanan, namapatjezua a sipaljazuan，maqati a makaya katua uqaljaqaljay na pemapamaw, a sepuvarungan tua kinacaucauan.

1. **採取特別措施**

Patjara tua vavaya katua uqaljay a sinipenenetjan katua matimaljiyan a sipacunan,aicu a na emeces a kuni/qinaljan ulja na mapaqulid a penili tua na pacengceng a kakudan:

1. 締約各國為加速實現男女事實上的平等而採取的臨時特別措施，不得視為本公約所指的歧視，亦不得因此導致維持不平等或分別的標準；這些措施應在男女機會和待遇平等的目的達到以後，停止採用。

ulja na mapavalid a vavayan katua uqaljay ta siakai katua kakudakudanan,sa maqulip azua matimaljiyan a sipacunan ta vavayan katua uqaljay,a paka tua semanpazangal katua ini,ata matimaljiyan a sengesengan、kakudakudanan katua nanemanemanga;

1. 締約各國為保護母性而採取的特別措施，包括本公約所列各項措施，不得視為歧視。

kipuvarung tua manguaqan nua aljak. aza mapaqulidan a na tacemekeljan a situluan,mavan na paqulid tu kemeljan tana vavayan a kinakudanan katua paqulid tu kemeljan tua aicu a temulu tua kakeriyan a pacugan , mavanan ki saseljan a matjaljaljak a temulu,ljakua aicu a namemanemanga uri pitjaisangas a nan.

1. **有關性別角色的陳規定型觀念和偏見**

patjara tua paveli tua vavayan katua lemigilj tua vavayan a sitavuan

締約各國應採取一切適當措施：

1. 改變男女的社會和文化行為模式，以消除基於性別而分尊卑觀念或基於男女任務定型所產生的偏見、習俗和一切其他做法；

aicu a sinieces nua kuni/qinaljan ulja na mapaqulid a peniliq tua na pacengceng a kakudan, pakatua penenetjan ta hulic,iniya maqati a papaveli tua vavayan katua pasu emaya tua vavayan a lemigilj tua semansengesengan.

1. 保證家庭教育應包括正確了解母性的社會功能和確認教養子女是父母的共同責任，當然在任何情況下都應首先考慮子女的利益。
2. **與販賣婦女和賣淫有關的違法犯罪**

**Pakatua sipasaliw a paveli tau vavayavayan katua pavelivelian**

締約各國應採取一切適當措施，包括制定法律，以禁止一切形式販賣婦女及意圖營利使婦女賣淫的行為。

Kieces katua marekakuni ,sa seman hudric, tusiqeceng tua kisanpaveliveli

tua vavayavayan a nakuyakuya a kakudanan.

1. **婦女在所有選舉中擁有選舉權以及參與政府的政策制訂和參加非政府組織**

**maqati a vavayavayan a kicaciur tua sinkiu a kisaseljang tua na Sihu a pazazekatj katua makaya a kitateveteveljan.**

締約各國應採取一切適當措施，消除在本國政治和公共生活中對婦女的歧視，特別應保證婦女在與男子平等的條件下：

1. 在一切選舉和公民投票中有選舉權，並在一切民選機構有被選舉權；

maqati a kicaciur a peniliq tua kinasaljinga a singkiu

1. 參加政府政策的制訂及其執行，並擔任各級政府公職，執行一切公務；

Maqati a sangka tuan a sihu a kinipusengesengan

1. 參加有關本國公共和政治生活的非政府組織和協會。

Kicaciur tua mareka na dantai(公共) kata na kinateveteveljan a qepuan a sengesengan.

1. **國際上的代表權**

**Kuletjan nua mareka kuni**

締約各國應採取一切適當措施，保證婦女在與男子平等不受任何歧視的條件下，有機會在國際上代表本國政府和參加各國際組織的工作。

Kieces tua mareka kuni ,a vavayavayan inika na masan paqeteleng tua uqaljaqaljay, sa izua na kicaciuran tua kinateveteveljanan a sengesengan I tua mareka kuni.

1. **國籍權**

kuletj nua kuni/qinaljan

1. 締約各國應給予婦女與男子有取得、改變或保留國籍的同等權利。

締約各國應特別保證，與外國人結婚或於婚姻存續期間丈夫改變國籍均不當然改變妻子的國籍，使她成為無國籍人，或把丈夫的國籍強加於她。

aicu a sinieces na kuni/qinaljan,ulja sikapaqulitan a pavai tua vavayan katua

uqaljay tu izua inalapan、sikapavalitan、kata pinenetjan sa na mamaumau

a sini kuletj tua kuni nua qinaljan, aicu a na emeces a kuni/qinaljan,ulja na seman paravac,ljaki na pucekelj anga tua zuma a kuni/qinaljan,ljaki izua anan cekeljan sa pavalit a cekelj tua kuletj nua kuni/qinaljan,iniya mapavalit sakamya a na tarev a vavayan ta kuletj nua kuni/qinaljan nimadju,mavan nu papeneka nen a kuletj nua kuni nimadju, sa papaqadiljen tua gemaugau ta na cekelj a uqaljai a kuletj nua kuni/qinaljan.

2.締約各國在關於子女的國籍方面，應給予婦女與男子平等的權利。

kieces tua mareka aljaljakan a kunian, pagawgaw tuavavayavayan katua

uqaljaqaljay ta mamamamaw a kuletjan.

1. **教育和培訓權利，包括參加體育和獲取計畫生育知識的權利**

Kitulu katua kundringa kuletj, pakatuakicaciuran katua sipualjakan a

kipuqenetjan a kuletj.

締約各國應採取一切適當措施以消除對婦女的歧視，以保證婦女在教育方面享與男子平等的權利，特別是在男女平等的基礎上保證：

1. 在各類教育機構，不論其在城市或農村，在專業和職業輔導、取得學習機會和文憑等方面都有相同的條件。在學前教育、普通教育、技術、專業和高等技術教育以及各種職業培訓方面，都應保證這種平等；

Kinipapapapamaw a kituluan katua kakituluan

1. 課程、考試、師資的標準、校舍和設備的質量一律相同；

Kinimamamavan a tuluan 、 sasekingen 、kisan sinsian na pinetjan、

Kaizua a siuljayan katua sicebi (設備)a nguaqan.

1. 為消除在各級和各種方式的教育中對男女任務的任何定型觀念，應鼓勵實行男女同校和其他有助於實現這個目的的教育形式，並特別應修訂教科書和課程以及相應地修改教學方法；

sa namatevetevelj a uqaljaqaljay a vavayavayan i tagakkuan a kitulutulu,

sa makaya a masan sunatjan tu siumaljan tua tatuluan.

1. 領受獎學金和其他研究補助金的機會相同；

na mamaw a ginawgavan ta sinipapuzangalan a paisu katua kinikivan a sinihudjiw(補助)paqeljing a paisu.

1. 接受成人教育、包括成人識字和實用讀寫能力的教育的機會相同，特別是為了盡早縮短男女之間存在的教育水平上的一切差距；

ini kapuuqaljay a kivavayavayav mamaw a sikituluan tua vecik katua sikisupuan ta puqenetjan.

1. 減少女生退學率，並為離校過早的少女和婦女安排各種方案；

pusaladj tua mareka vavayavayan a inika na ljenguaq i tatakesian a kitulu,sa namekedri a sipuaminan a masuqui a kitulu.

1. 積極參加運動和體育的機會相同；

mamaw a Kisamuljaan a kicaciur a undu katua kareka sipakakuda.

1. 有接受特殊知識輔導的機會，以有助於保障家庭健康和幸福，包括關於計劃生育的知識和輔導在內。

nakitulu tua sinamaljian tua uri sikanguanguaqan a puqenetjan.

1. **享有工作、社會保障和輔助性社會服務包括保育設施的權利**

**izua sengesengan 、sikamanguanguaqan katua kizang a kuletjan.**

1. 締約各國應採取一切適當措施，消除在就業方面對婦女的歧視以保證她們在 男女平等的基礎上享有相同權利，特別是：
2. 人人有不可剝奪的工作權利；

a sengesengan inika masukuletjan a mareka caucau

1. 享有相同就業機會的權利，包括在就業方面相同的甄選標準；

mamamamaw a tja kuletjan, pakatua kipusengesengan.

1. 享有自由選擇專業和職業，提升和工作保障，一切服務的福利和條件，接受職業培訓和進修，包括實習培訓、高等職業培訓 和經常性培訓的權利；

Izua sipiliqan tua kipusengesengan, paljazua katua

1. 同等價值的工作享有同等報酬包括福利和享有平等待遇的權利，在評定工作的表現方面，也享有平等待遇的權利；

na mamamamaw a kipazeliuljan tua sengesengan a kuletj.

1. 享有社會保障的權利，特別是在退休、失業、疾病、殘廢和老年或在其他喪失工作能力的情況下，以及享有帶薪度假的權利；

Izua kulrtj tua sikamanguaqan,mavan ta kitjaula tua sengesengan、

masusengesengan、mapusaqetjuan、mapiljay katua meramaljeng mavan ta masupicul tua sikasengesengan, kamayan a izua zinenliulj a pulavayan a kuletj.

1. 在工作條件方面享有健康和安全保障，包括保障生育機能的權利。

itua sengesengan namapatukez a tarivakan katua suljivstjan,patjelja

makilalaing a sipualjakan a kuletj.

1. 締約各國為使婦女不致因結婚或生育而受歧視，又為保障其有效的工作權利起見，應採取適當措施：
2. 禁止以懷孕或產假為理由予以解僱，以及以婚姻狀況為理由以解僱的歧視，違反規定者予以制裁；

inika maqati a pipaqeteleng a pasekez tua sengesengan, sumalji a na pucekelj a masa paqeteleng, nu inika na mapasusu uri kakiumalj.

1. 實施帶薪產假或具有同等社會福利的產假，而不喪失原有工作、年資或社會津貼；

nu napualjak mamaw izua sikamanguaqan uta, inika uri masusengesengan、kinasengesengan a caviljan katuakamanguaqan.

1. 鼓勵提供必要的輔助性社會服務，特別是通過促進建立和發展托兒設施系統，使父母得以兼顧家庭義務和工作責任並參與公共事務；

mapaqeljing tua makilalaing a kakedrian ta yiucing a gakku, sa maqati a matjaljaljak a kipusengesengan.

1. 對於懷孕期間從事確實有害於健康的工作的婦女，給予特別保護。

nu ciruqan sa nasecengceng tua sikalingaw a sengesengan, qeljingen tua nguaqan a sikilalaingan.

1. 應根據科技知識，定期審查與本條所包涵的內容有關的保護性法律，必要時應加以修訂、廢止或推廣。

pakatua kinipuqenetjan, pinetjan tua sikilalaingan a hudric, nukemuda uri kaizua sipazulju a penetj、qemulip katua pazurung.

1. **保健的權利**

**Kuletj nua sipatarivakan**

1. 締約各國應採取一切適當措施以消除在保健方面對婦女的歧視，保證她們在男女平等的基礎上取得各種包括有關計劃生育的保健服務。

Kieces a pakatua sipatarivakan sa inika masan paqetelen, itua mamavan a uqaljay a vavayan izua na mapukakudan a sipualjakan ta tarivakan a sipusaladjan.

1. 儘管有本條第1 款的規定，締約各國應保證為婦女提供有關懷孕、分娩和產後期間的適當服務，必要時予以免費，並保證在懷孕和哺乳期間得到充分營養。

Kumalji izua a 1 a pinetjan, na marekieces a kunian izua sipaputukez tua nakipualjak 、pualjak katua makapualjak a pivililj tua sipaseljec a pusaladj, izua sinipaqeljing, tu vungelanglay katua patutututuanan namapu iyu a kacavacavan.

1. **領取家屬津貼的權利、獲得信貸的權利和參與娛樂活動和文化生活的權利**

gemawgaw tua na cekeljan a sinipazulu ta nguaqan a kuletjan、maqati a kisedjam tua ginku katua Kicaciur tua nguanguaq a vangavangan、undu katua marekakudanan a kuletjan.

締約各國應採取一切適當措施以消除在經濟和社會生活的其他方面對婦女的歧視，保證她們在男女平等的基礎上有相同權利，特別是：

1. 領取家屬津貼的權利；

gemawgaw tua na cekeljan a sinipazulu ta nguaqan a kuletjan.

1. 銀行貸款、抵押和其他形式的金融信貸的權利；

maqati a kisedjam、patanpu katua marekasivaljutan a kuletjan.

1. 參與娛樂生活、運動和文化生活各個方面的權利。

Kicaciur tua nguanguaq a vangavangan、undu katua marekakudanan a kuletjan.

1. **農村婦女的權利**

sikamasan tapuluq sakasepatj manguaqan na vavayavayan na i qinakjan

1. 締約各國應考慮到農村婦女面臨的特殊問題和她們對家庭生計包括她們在經濟體系中非商品化部門的工作方面所發揮的重要作用，並應採取一切適當措施，保證對農村婦女適用本公約的各項規定。

cemun ta marekakukka sa nu uri penetj a pakatua sengesengan, a paqulid nakinemenem tua manguaqan nua mareka vavayavayan, tu uri secevun tua nakisumalji a munday niamadju itua sengesengan katua kinacemekeljan nia madju, saka izua pitjasedjaljep a pacugan, a penaqulid saka namapenetj tua tjalja sedjepan tua na vzvzyavzyan.

1. 締約各國應採取一切適當措施以消除對農村婦女的歧視，保證她們在男女平等的基礎上參與農村發展並受其益惠，尤其是保證她們有權：

cemun ta marekakukka sikim tuana sedjaljep a lemingedj ta vulic katua zumanga a pinaka sedjaljep, izua manguaqan niamadju saka nu zemurung tua kemuda ang ana i qinaljan, inika napupiliq tu savavayan ki sauqljay, kitjara izua picul niamadju.

1. 參與各級發展規劃的擬訂和執行工作；

kicaciran a penetj tua sengesengan katua kemudanga.

1. 利用充分的保健設施，包括計劃生育方面的知識、輔導和服務；

Pakatua puqenetj tua sipualjakan

1. 從社會保障方案直接受益；

Kipapumanguaqan a kemasi tua siakai sipaqeljing.

1. 接受各種正式和非正式的培訓和教育，包括有關實用讀寫能力的培訓和教育在內，以及除了別的以外，享受一切社區服務和推廣服務的益惠，以提高她們的技術熟練程度；

Kicaciur a kitulu tua semupu a venecik a sikamunguaqan.

1. 組織自助團體和合作社，以通過受僱和自營職業的途徑取得平等的經濟機會；

Mamamamaw a kitateveljan a kicaciuran tua sikamanguaqan.

1. 參加一切社區活動；

Kicaciur tua na iqinaljan a taliduan.

1. 有機會取得農業信貸，利用銷售設施，獲得適當技術，並在土地改革和土地墾殖計劃方面享有平等待遇；

Pakatua kadjunangan izia mamamamaw a manguaqan.

1. 享受適當的生活條件，特別是在住房、民生、水電供應、交通和通訊等方面。

Kisaluan tua sivaljutan, kaizuan、sivaljutan、zaljum dinki、pakaizuan katua marekaljingas.

1. **在法律面前和公民事務中以及行動自由方面婦女享有平等的權利**

**itua hudric a kipusengesengan a mareka vavayavayan izua mamamamaw a kuletjan.**

1. 締約各國應給予男女在法律面前平等的地位。

Kieces a mareka uqaljaqaljay vavayavayan izua mamaw a qiniladjan.

1. 締約各國應在公民事務上，給予婦女與男子同等的法律行為能力，以及行使這種行為能力的相同機會。特別應給予婦女簽訂合同和管理財產的平等權利，並在法院和法庭訴訟的各個階段給予平等待遇。

Kieces tua kanasengesengan, mamaw a vavayavayan katua uqaljaqaljay a itua hudric a sikakudanan. Pagawgaw ta vavayavayan a sipapaeceeces

Katua kilalaing ta zaisang a kuletjan.

1. 締約各國同意，旨在限制婦女法律行為能力的所有合同和其他任何具有法律效力的私人文件，應一律視為無效。

Mareka kieces a kunian pusalju a remaui, tua inika nanguanguaq a vecikan, inika pusaljuan.

1. 締約各國在有關人身移動和自由擇居的法律方面，應給予男女相同的權利。

Kieces a mareka kuni izua nimadju a vavarungan tua kaizuanan,pagawgaw tua mareka uqaljaqaljay vavayavayan izua mamaw a kuletjan.

1. **家庭法、婚姻和對子女的監護權根據《民法》締結婚姻**

**cemekeljan a hudrican、sipucekeljan katua marekaljakan a sikirangezan**

1. 締約各國應採取一切適當措施，消除在有關婚姻和家庭關係的一切事務上對婦女的歧視，並特別應保證婦女在男女平等的基礎上：
2. 有相同的締結婚約的權利；

Izua mamaw a siniceqes a kulrtjan.

1. 有相同的自由選擇配偶和非經本人自由表示、完全同意不締結婚約的權利；

Izua silaingan tua nimadju a pinuvarung tua pucekelj a kuletj.

1. 在婚姻存續期間以及解除婚姻關係時，有相同的權利和義務；

pakatua cekeljan,izuamamaw a kuletjkatua gimu.

1. 不論婚姻狀況如何，在有關子女的事務上，作為父母親有相同的權利和義務。但在任何情形下，均應以子女的利益為重；

Pitua kilalaing tua aljak, izua mamaw a kuletj katua gimu.

1. 有相同的權利自由負責地決定子女人數和生育間隔，並有機會使婦女獲得行使這種權利的知識、教育和方法；

izua mamaw a sikipuvarung tua sipualjakan tu uri kapida a aljak katua tideqan, sa kipuqenetjan、sipatuluan katua sisan varungan.

1. 在監護、看管、受托和收養子女或類似的制度方面，如果國家法規有這些觀念的話，有相同的權利和義務。但在任何情形下，均應以子女的利益為重；

ituasikilalaingan、pacunan、kilalaing katua paquzip a pinenetjan,

izua mamaw a kuletj katua gimu。nua aljak sikamanguaqan a sinan a pazangalan.

1. 夫妻有相同的個人權利，包括選擇姓氏、專業和職業的權利；

Marecekelj izua mamaw a tjara kuletjan、patjara peniliq tua ngadan、kipusengesengan a kuletjan.

1. 配偶雙方在財產的所有、取得、經營、管理、享有、處置方面，不論是無償的或是收取價值酬報的，都具有相同的權利。

Nau cekelj a mareka zaisang、kialap、kasengseng、kigawgaw、pakakaizuazuan，izua mamamamaw a kuletjan.

1. 童年訂婚和結婚應不具法律效力，並應採取一切必要行動，包括制訂法律，規定結婚最低年齡，並規定婚姻必須向正式機構登記。

ini a namaqacuvung a paukuz katua pucekelj inika masan maqulidan,

namapenetj a sipucekeljan，penetj tua pucekelj a papavecikan.